

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

«17» АВГУСТА 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические аспекты переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**;
преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Нехаева Екатерина Алексеевна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от «27» ДЕКАБРА 20 23 г. № 6

Заведующий кафедрой

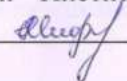
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» ЯНВАРЯ 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «*Теоретические аспекты переводоведения восточных языков*» заключается в овладении теоретическими знаниями общей и частной теории и практики перевода; формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, практических умений и навыков перевода, а также применении практического владения турецким языком для развития навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи:

- сформировать устойчивые умения и навыки работы с текстом при выполнении устного и письменного перевода, включая знания о практике перевода, овладение всеми видами переводческих трансформаций и приемов;
- помочь овладеть спецификой перевода с турецкого языка на русский и с русского на турецкий, а также знаниями о лексических, грамматических, стилистических и социокультурных проблемах перевода;
- сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (прогнозирование переводческих трудностей и выбора языковых средств в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода.
- дать возможность получить опыт перевода и последовательного изложения мыслей в письменной и устной форме; вербализации интенций и использования стратегий письменного перевода адекватными языковыми способами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «*Теоретические аспекты переводоведения восточных языков*» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 и изучается в 8 семестре.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** основных понятий и концепций современной общей теории перевода, **умения** работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, **навыки** применения полученных теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи турецкого языка», «Теоретический курс турецкого языка» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	<p>ПК-9.1. Знает основы стилистики, корректирования и редактирования;</p> <p>ПК-9.2. Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-9.3. Комментирует, редактирует и реферировать тексты различной направленности.</p> <p>ПК-9.4. Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.</p>	<p>Знает: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Умеет: комментировать, редактировать и реферировать тексты различной направленности.</p> <p>Владеет: навыками сбора и интерпретирования информации из различных источников.</p>
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p>ПК-10.1. Знает теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;</p> <p>ПК-10.2. Переводит различные типы тестов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p>ПК-10.3. Выполняет аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;</p> <p>Умеет переводить различные типы тестов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов) в том числе:	48	-
Лекции	20	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	28	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	69	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Понятие перевода. Культурные и языковые барьеры. Перевод как особый вид коммуникации. Функции и роль перевода как формы межкультурных контактов. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Основы этики переводчика и нормы его профессионального поведения.

Тема 2. Теория перевода как наука.

Задачи теории перевода. Основные направления современной теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности. Составные части перевода. Специфика языка как средства передачи информации. Исходный и переводящий языки. Исходная и переводящая культуры. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Тема 3. Виды переводческой деятельности

Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и

реферирование. Языковые особенности письменного перевода: стили и подязыки в письменном переводе. Словари, справочники и технические средства.

Тема 4. Основные понятия теории перевода.

Текст как основной объект перевода и единицы перевода различных уровней. Инвариант перевода. Понятие и проблема переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Переводческие трансформации. Понятие и факторы лингвоэтнического барьера. Количественный аспект языковой нормы и узуса.

Тема 5. Основные направления современной теории перевода и методы описания процесса перевода.

Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Ситуативная, трансформационная и семантические модели перевода.

Тема 6. Проблемы передачи содержания в переводе.

Содержание текста как понятие и как явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Отношение лексической безэквивалентности. «Ложные друзья» переводчика. Передача внутриязыкового содержания. Передача внеязыкового содержания. О закономерностях и случайностях в переводе. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.

Тема 7. Прагматические аспекты перевода.

Соотношение между прагматикой оригинала перевода. Основные типы прагматической адаптации. Норма перевода: адекватный, эквивалентный, свободный. Оценка качества перевода.

Тема 8. Лексические аспекты перевода

Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Способы достижения эквивалентности перевода. Лексико-семантические модификации. Проблемы функционирования соответствий. Передача в переводе культурно-коннотированной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближённый («уподобляющий») перевод, создание нового термина. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков. Передача терминов, реалий, имен собственных. Отражение особенностей словообразования при переводе. Приемы перевода фразеологизмов.

Тема 9. Грамматические аспекты перевода

Основные различия грамматического строя исходного языка и языка перевода. Передача функций грамматических элементов иностранного языка, не имеющих формального соответствия в языке перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается

перевод. Межуровневые лексико-грамматические трансформации. Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе. Средства передачи коммуникативного членения.

Тема 10. Стилистические аспекты перевода.

Особенности перевода текстов различных стилей и жанров. Понятия стилистической компенсации и стилистической трансформации. Проблемы сохранения смысловой емкости, национальной окраски и других особенностей индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.

Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Понятие текста. База классификации текстов. Виды информации в тексте. Универсальный характер типов текстов. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста: научный и научно-технический, научно-популярный, энциклопедический, музыковедческий, искусствоведческий, философский, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный, законодательный, инструкция, траурное объявление и некролог, мемуары, публичная речь, реклама, деловое письмо, художественная публицистика, беллетристика.

Тема 12. Переводческие стратегии.

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Перевод как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации	1	—
2	Теория перевода как наука.	1	—
3	Виды переводческой деятельности	1	—
4	Основные понятия теории перевода	1	—
5	Основные направления современной теории перевода и методы описания процесса перевода	2	—
6	Проблемы передачи содержания в переводе	2	—
7	Прагматические аспекты перевода	2	—
8	Лексические аспекты перевода	2	—
9	Грамматические аспекты перевода	2	—
10	Стилистические аспекты перевода	2	—
11	Специфика перевода в зависимости от типа текста	2	
12	Переводческие стратегии.	2	
Итого:		20	—

4.4. Практические/семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Сущность перевода. Модели перевода	2	-
2.	Виды и формы перевода. Приемы перевода	2	-
3.	Лексические аспекты перевода	2	-
4.	Выполнение упражнений на синхронный перевод	4	-
5.	Грамматические аспекты перевода	2	
6.	Выполнение упражнений на устный последовательный перевод	4	
7.	Стилистические аспекты перевода	2	
8.	Выполнение упражнений по сопоставительному анализу переводов	4	
9.	Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста	2	
10.	Презентация собственных художественных переводов и их обсуждение	4	
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1.	Специфика перевода текста	Выполнение упражнений с интервью и видеоматериалами	19	-
2.	Проблемы передачи содержания в переводе	Сопоставление переводов одного произведения разными переводчиками с последующим анализом	30	-
3.	Специфика перевода текста	Индивидуальные задания по переводу текстов разных жанров	20	
Итого:			69	-

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
 - 2) участие в практических занятиях;
 - 3) использование диалоговой технологии;
 - 4) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
 - 5) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
 - 6) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- Информационные технологии: использование электронного учебника, аудио- и видеоматериалов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: тестирование, выполнение домашних заданий, контрольных работ, контроля чтения и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Работа на практических занятиях (14*3)	42
Конспектирование лекций	8
Самостоятельная работа	20
Экзамен	30
Всего:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
--	---------------------------	---	---------------------------------

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовле- творительно	63–74	D– удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовле- творительно	50–62	E– посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- - рительно	21–49	FX– неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных задан- ий	Незачтено

Неудовлетворительно	0–20	Ф– неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий
---------------------	------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) Основная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
2. Виноградов, В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Влахов, С. Непере译имое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 268 с.
5. Слепович, В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск, 2002. – 304 с.

Б) Дополнительная литература:

6. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. — 288 с..
7. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. 160 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. Институт восточных рукописей РАН <http://www.orientalstudies.ru/>
2. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU
<https://www.elibrary.ru/>
3. Научная электронная библиотека «Киберленинка»
<https://cyberleninka.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

Лекционные занятия: мультимедийная аудитория: компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением: проектор, колонки, программа для просмотра видео файлов, система видеомонтажа, интерактивная доска, электронные презентации по темам дисциплины.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации): технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.). В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение: программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google», «Chrome»); программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»); программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint»).

Преподавание дисциплины предусматривает доступ обучающихся к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, к общедоступным электронно-библиотечным системам, к ЭБС «Университетская библиотека online» (<https://biblioclub.ru>), к базе ЭИОР университета (<http://lms-ltsu.ru/>).

[illegible]